

我 约翰威尔克斯布斯

I, John Wilkes Booth,

庄严宣誓我将忠诚地履行

do solemnly swear that I will faithfully execute

联盟国的职务

the office of the Confederate States,

并将尽我所能

and will, to the best of my ability,

守护 保护和维护南方

preserve, protect and defend the South.

这位是联盟国的第二位总统

Introducing the second president of the Confederate States.

谢谢

Thank you.

在这等着 我得去小便

Wait here. I need to piss.

什么 - 我得去小便

What? - I need to piss.

约翰 你的写作水平真好

You're a good writer, Johnny.

读你的日记感觉有点奇怪

It feels a little strange reading your diary.

不 这是殊荣

No. It's a privilege.

等我在里士满找到合适的出版商后 这会传播至各地

And after I find the right publisher in Richmond, it'll be everywhere.

每所小学校 每一座图书馆

Every little school. Every library.

里面写到我了吗

So, am I in here?

写了每一个对我来说重要的人

Everyone important to me is in there.

听着 大卫 除非你仍需要他 否则就让那只狒狒走吧

Listen, Davey. Unless you still need him, cut the baboon loose.

我没想过要为你的腿而绕路

I didn't account for this detour for your leg.

我没有研究过这片地区

I didn't study this terrain.

俯低

Get

down.

(解放奴隶宣言)

(李投降了)

(举国哀悼)

(十万美元赏金 谋杀者)

(总统)

(根据同名著作改编)

追捕刺客

第一季第三集

你的重建计划非常长 埃德温

Your Reconstruction plan is very long, Edwin.

你可以想象我的行程有多忙 所以行行好吧

You can imagine my agenda. So do me a favor,

把我当作功课不好的小学生 跟我解释一下

and explain it to me like I'm a schoolboy who ain't good at school.

你需要我解释重建计划

You need me to explain Reconstruction?

作为副总统 有许多我不需要知道的事

As vice president, there was a lot I didn't need to know.

重建是我们重新建设战后国家的计划

Reconstruction is our plan to rebuild the country post-war.

让获得自♥由♥的人融入社会

Incorporating freed people into our society,

惩罚联盟国 这样他们无法再次掌权

punishing Confederates so that they cannot rise to power again,

让脱离的州回归国家的过程

a process for seceded states to re-enter our nation.

林肯打算怎么处理敌军

What did Lincoln plan to do with the rebels?

但他们是我们的邻居 - 好吧 送入监狱 但不处决

But they're our neighbors. - Okay, so prison but no executions.

(刺杀前两天)

好 那么你的计划是让全国一半人坐牢

All right, so your plan is just imprison half the country.

至少给领头的人定叛国罪

Well, at least charge the leaders with treason.

这样的后果有什么好处 那不正是这场战争的目的

What will the consequences achieve? Isn't that what the war was for?

亚伯 如果不这么做 你会得到一个联盟党♥国♥会

Abe, if we don't, you will inherit a Confederate Congress.

我们给人们自♥由♥时 在他们看来 我们夺走了他们的东西

When we freed people, from their point of view, we robbed them.
这意味着数百万的国家资产 所以

先听我说

That was millions in state assets. So, hear me out here,

不如 我们将部分税收

what if we distribute some tax revenue

分给前奴隶主 作为他们所失去的资产的补偿

to remunerate former slave owners for the value that they have lost?

我无意冒犯 但不同意

With all due respect, no.

亚伯 我们没有理由这么做

Abe, there's no reason to do that.

你得给联盟国的工人台阶下

You gotta let Confederate workers save face.

胜者就没必要落井下石了

Victors don't need to kick three-legged dogs.

我们不用炫耀自己的权力 我们已经拥有权力了

We don't need to flaunt power. We're in power.

直到我们失去权力

Until we're not.

是这样 我不担心联盟国的工人阶层

Look, I'm not concerned about the working-man Confederate.

我担心的是领头人逃离里士满

I am worried about the leaders fleeing Richmond,

纽约在蒙特利尔的分支 那些想逃去欧洲的人

the New York branch in Montreal. Those trying to escape to Europe.

逃了正好

Good riddance.

让苏厄德去鼓励国际社会

You know, task Seward to encourage the international community

接纳更多那些人

to accept more of them.

打开大门 放下门闩 吓走他们 任羊逃脱吧

Open the gates. Let down the bars. Scare 'em off. Let the sheep flee.

羊

Sheep?

是狼才对 亚伯 你想看看狼会不会逃跑

Wolves, Abe. You wanna see if wolves flee?

是的 与此同时 我们要通过那些修正案

Yes. And in the meantime, we're gonna pass those amendments.

我觉得如果我们不在叛国者的事上 摆明底线 那就没有底线了

I think if we don't draw the line with traitors, there is no

line.

是的

Yes.

种植园阶层一直在吃祖上的老本

The planter class have rested on their granddaddies' laurels.

我们这些家境贫寒的人靠的是不懈努力 自力更生

Men like us from humble means, we picked ourselves up by the bootstraps.

瞧瞧如今我们的位置

And look where we sit.

现在轮到他们了

Now it's their turn.

这些混♥蛋♥;试图自己建国

The bastards tried to start their own country,

坚持沿用奴隶制 结果惨败

hold on to slavery, and royally failed.

他们应该付出代价

They should pay.

我同意

I agree.

逮捕布斯一拖再拖 让我们看起来无能

The delay in Booth's capture does make us look weak,

所以要不就惩罚他们 要不就忘了他们

so either get 'em or forget them.

我要任内第一个月取得胜利 只准胜利

I want wins in my first month. Only wins.

(魁北克蒙特利尔)

桑德斯先生 你想见我

You wanted to see me, Mr. Sanders?

你有新政♥;权♥;的情报吗

Do you have your ear to the ground in the new administration?

(圣劳伦斯旅馆)

约翰逊刚宣誓就职

Johnson was just sworn in.

这样...

Well...

在我弄清他到底支持哪边前 我就待在这里

I'll be here until I find out which side he comes down on.

喝点什么 - 好的 谢谢

Drinks? - Please.

看起来蒙特利尔很适合你 桑德斯先生

Montreal looks well on you, Mr. Sanders.

你也应该留在蒙特利尔

You should stay in Montreal too.

学习供应端的运作

你的潜力不止于当中间人

Learn the supply side of the business. You have more potential than a middleman.

你一定知道小约翰苏拉特头上有赏金

I'm sure you're aware there's a bounty on the head of John Surratt Jr.,

他被怀疑为联盟国特工

suspected Confederate agent.

我的直觉是他在这里 而我打算拿那笔赏金

I have a hunch that he's here, and I intend to collect.

当然了 除非你仍需要用他

Unless, of course, you still need him.

我的上一个棉花交易赚的利息

I made more in interest on my last cotton deal

都比苏拉特的价值高

than Surratt's worth dipped in gold.

那告诉我他在哪里对你来说没有任何损失

Then it costs you nothing to tell me where he is.

或者你可以直接告诉我布斯在哪里

Or you could just tell me where I could find Booth.

他的赏金翻倍

He's worth double.

今天我感到格外慷慨

I'm in a charitable mood today.

既然几千美元对你这么重要...

And since a few thousand dollars are so important to you...

苏拉特特工在蒙特利尔这里探望父亲

Agent Surratt is here in Montreal to visit his father.

他父亲死了

His father is dead.

如果你连一个简单的谜题 都解不出 也许我们不该有生意合作

If you can't solve a simple riddle, maybe we shouldn't be in business together.

报纸上的你很美啊

Don't you look pretty.

(路易斯鲍威尔 刺客画像)

“小约翰苏拉特正在蒙特利尔探望父亲”

"John Surratt Jr. is in Montreal visiting his father."

那话是什么意思

What does that mean?

我不知道你说的是谁或是什么事 先生

I don't know who or what you're talking about, sir.

威克曼是双面间谍吗

Is Weichmann a double

agent?

有什么好笑的

What's funny?

威克曼曾经差点成为牧师

Weichmann was almost a priest.

他曾是神学院的

He was in the seminary?

和苏拉特一起 他们在被授予圣职前就辞职了

With Surratt. They quit right before they were ordained.

贝克在哪

Where's Baker?

他去纽约帮助艾迪处理葬礼安保事宜了

He left for New York to help Eddie with the funeral security.

告诉他的特工说我们会在蒙特利尔的天主教修道院找到苏拉特

Tell his agent we'll find Surratt in the Catholic monastery in Montreal.

他曾接受牧师训练

He trained to be a priest.

他去那里探望父亲 - 对

Where he's visiting his father. - Yeah.

别急 - 你才别急

Pace yourself. - You pace yourself.

总统去世还没过一周

It hasn't been a week without the president.

你的哮喘加重情况太频繁了

Your asthma exacerbations are happening too often.

我知道你身负重任 但如果你不听我的劝告

I know you're in big shoes, but if you don't heed my advice,

我们可能又会失去一位政♥治♥家

we could very easily lose another statesman.

我猜你说的不是国务卿

I take it you don't mean the Secretary of State.

苏厄德会活下去的 据我所知

Seward will live, is what I hear.

我说的是你 - 对

I mean you. - Yeah.

他的情况比平常更糟

Is his condition worse than usual?

长时间工作会减少肺活量

Lung capacity is diminished from longer stretches.

会恢复吗 希望如此

Will they bounce back? I hope so.

但再大发作一次 你的肺就不会复原了

But one more major attack, and your lungs will reach a point of no

return.

永久性的氧气减量 会造成脑损伤或过早死亡

Permanent oxygen reduction will cause brain damage or premature death.

我不能就这样停下工作

I can't just stop working.

他可以在床上工作 限制活动量

He can work from bed. Limit his exertion.

要多久

How long?

至少休息一个月 埃德温

A month of rest, Edwin, at least.

我没有一个月的时间 - 没错 你真的可能没有了

I don't have a month. - That's right. You might not.

这是力士山

This Rich Hill.

说好的 你们欠我 5 美元

You owe me five dollars as agreed.

去敲门 大卫

Go up and knock, Davey.

先给我 5 美元 - 没有你 我们也能找到

After you pay me five greenbacks. - We could've found it without you.

如果你们没现金 我也收黄金

I'll take gold if you ain't got cash.

你知道 如果活捉我 我头上有五万美元的赏金

You know, there's a \$50,000 reward on my head if I'm taken alive.

如果你为了 5 美元杀死我 你会惹怒很多人的

Lot of men will be real sore at you, you end my life over five greenbacks.

我知道你是谁 布斯先生

I know who you are, Mr. Booth.

我曾在巴尔的摩的霍利迪街剧院 看你扮演马克安东尼

I saw you play Mark Antony at the Holliday Street Theater up in Baltimore.

真的 我表现如何

You did? How was I?

你演的叛徒比我出色

You made a better traitor than me.

但我这辈子杀过的人 比你假装打斗过的还多

But I've killed more men in this life than you pretended to fight.

所以把该给我的钱给我 否则你的假面人生就到此为止了

So you pay me what I've earned, or your days of pretending is gonna be over.

好吧 冷静...斯...嘿 别开枪

All right. Easy, easy, Swa-- Hey. Don't

shoot.

约翰 你向他承诺了... - 他不会开枪的 敲门去 大卫

Johnny, you gave him your word-- - He ain't gonna shoot. Knock, David!

很好

Attaboy.

别动

Don't move.

是莫德医生让我们来的 我们需要马饲料和去里士满的方向

Dr. Mudd sent us. We need horse feed and a way to Richmond.

斯万旁边是谁

Who's that with Swann?

他是个朋友 他的腿摔断了

He's a friend. He broke his leg.

山姆 他们不给钱

Sam! They ain't settle up.

你到底帮不帮我们

You gonna help us or not?

那人是我的人吗

Is that who I think it is?

他是使命的象征

He's a symbol of the cause.

快进去

Get inside quick.

我们最不需要的就是目击者

Last thing we need around here is an audience.

把他们的马藏在后面

Hide their horses round back.

他们会给钱的

They'll settle.

我想给你看个东西

Got a little something I wanna show you.

你在下面藏什么 奴隶

What do you keep down there? Slaves?

错

Cold.

武器

Weapons?

接近

Warm.

戴维斯总统的秘密

Secrets of President

Davis?

更接近了

Warmer.

来吧 在下面

Come on down here.

看路

Watch your step.

欢迎来到我的信♥号♥♥屋

Welcome to my signal room.

这比西联更棒

It's better than Western Union.

你是里士满的正式人员 还是自己投身使命的同胞

You're official with Richmond? Or you're a friend to the cause on your own?

这看起来像业余爱好吗

Does this look like a hobby?

像我们这些联盟国特勤局的人

Men in the Confederate Secret Service like me

在里士满到蒙特利尔的路上一路有驻扎点

are well positioned from Richmond to Montreal.

你们在线上往哪个方向去

Which direction on the Line you headed?

南边 - 嘿 别碰

South. - Hey, hands off.

我们联盟国特勤局的人 就是在类似这个房♥间的地方进行秘密战争

From this room, and rooms like 'em, we in the CSS conduct a silent war.

我们在海外的英国 加拿大有支援

We have support overseas in England and Canada.

他们和我们一样倚赖我们农业的盈利

They rely on the profits from our agriculture much as we do.

我认为

And I think

你解决林肯了 我们会看到南方的生活再次回归

we'll see the Southern way of life revived now that you took care of Lincoln.

这也是我的希望

That is my hope as well.

让我的胜利成为一个警示 - 是

You know, let my victory be a warning. - Yeah.

这是什么 - 他说别碰任何东西 大卫

What is this? - He said don't touch anything, David.

听他的

Listen to the man.

抱歉 你能多快带我们去里士满

My apologies. How soon can you usher us to

Richmond?

里士满是个烂地方 你们为什么想去那里

Richmond's a hellhole. Why do you want to go there?

让他们看看我手上沾的总统血

To show them this Yankee blood on me.

然后去佛罗里达或墨西哥 去蒙特利尔

Then go to Florida or Mexico. Go to Montreal.

不 我要去里士满

No, I'm going to Richmond.

我要看着我的总统戴维斯的眼睛

I'm going to look my President Davis in the eyes.

你读了报纸吗 - 是的 读了一些 怎么了

Do you read the papers? - Well, yes. Some of it. Why?

合众国就在两周前把那里捣毁了

You know, the Union tore it to bits just over two weeks ago.

里士满任何有点地位的人都逃跑了

Anyone who was anyone in Richmond has scattered.

杰弗森戴维斯正在逃亡 和你一样

Jefferson Davis is on the run, just like you.

如果里士满还有任何值得拯救的 戴维斯也不会离开

If there were anything worth saving in Richmond, Davis would be there.

墨西哥听起来的确不错 约翰

Mexico does sound nice, Johnny.

我在墨西哥不是象征 但我在里士满是一个象征

I'm not a symbol in Mexico! I am a symbol in Richmond!

听着 如果你真的是 帮助联盟国人逃亡的专家

Look, if you really are a great expert at running rebels north and south,

而我认为你是的 拜托...

which I think you are, please...

那就带我们去里士满

run us to Richmond.

是好的 - 怎么

Yeah. All right. - Yes?

去准备马匹

Now, go get the horses ready

我和我们的朋友考克斯 讲讲 4 月 14 日的光荣事迹

while I regale our friend Cox here with the glory of April 14th.

我会确保你收回别人欠你的钱

I'll see to it that you get the money you're owed.

你为什么 不逃走 把赏金装进口袋呢

Why don't you split on 'em and reap the rewards?

因为他是我的朋友 -

如果他是你的朋友

'Cause he's my friend. - If he's your friend,

为什么他在里面 而你外面和动物 黑鬼一起

how come he on the inside and you out here with the animals and the nigger?

你不是他的朋友 你是他的跟班

You ain't his friend. You his lackey.

那你为什么不交出我们

Then why don't you turn us in then?

你见过他们把赏金给我们这样的人吗

When you ever see them reward someone who looked like me?

而且我已经不需要钱了

Besides, I got more than I need already.

你做这份秘线的活 背叛你的种族 赚了不少钱

You make good money on this Secret Line work betraying your race?

我母亲是皮斯卡特维的印第安人 我父亲是自♥由♥的黑人

My mother was Piscataway Injun. My father, free Black.

我凭借对本地的了解赚取 和你一样

I profit off my knowledge of the terrain. Same as you.

我可不是跟班

Well, I'm no lackey.

那我还是耶稣 H.基♥督♥呢

And I'm Jesus H. Christ.

(食品 供给和援助)

听说战争部和那个裙子设计师凯科利

I hear the War Department and that dress designer Keckley

把阿灵顿变成了自♥由♥人的大本营

turned Arlington into a freedmen's camp.

有床 甚至还有一所学校

They got beds and even a school.

把话传播出去 好吗

Spread the word, all right?

我以为阿灵顿是他们下葬士兵的地方

Thought Arlington was where they were laying soldiers to rest.

那也是的 艾利克 上帝赐予...

Yeah, that too. God provides, Alec. God provides.

我们今天挺有上帝样子的 卡飞

Well, we godlike today, Cuffy.

粮食和供给 在这里领你们的粮食和供给

Sustenance and provisions! Get your sustenance and provisions here!

美国战争部供应

Courtesy of the US War

Department.

每个家庭一个面包

One loaf per family.

对你妈妈好一点 藏起来 走吧

You be good to your mama. Hide that. Go.

下一个

Next.

这是你的 女士

Here you go, ma'am.

嘿 她们有两个 我的呢

Hey. They got two. Where's my two?

大家都排了好久了 女士 你到底要不要你的面包

Folks waiting a long time. You want your loaf or not, ma'am?

我的丈夫缴税 那些黑人都不是公民

My husband paid taxes. Those darkies ain't even citizens!

这些都是给有需要的人的 女士 这是联邦的供给品

They're for all people in need. These here Federal rations, ma'am.

你不能这样对我说话 - 我是联邦官员 请离开

You can't talk to me like that. - I'm a Federal officer. Please move on.

有很多人在等呢 你挡住其他人了

Lot of mouths to feed. You're holding up the line.

你敢命令我做什么 小子

Don't you tell me what to do, boy.

我拿到和大家一样的东西时才离开

I ain't going nowhere till I get as much as everyone else got.

嘿

Hey!

更多麻烦来了

More trouble!

军官 我可以带赛迪走吗

Sergeant, may I take Sadie away?

我会处理的 快走吧

I'll take care of it. Go!

大家都快离开 这个配给中心关闭了

Everyone needs to leave the area! This distribution center is closed now!

如果可以的话快回家 快点

Go home if you can. Go!

你和你的男孩们扰民了

You and your boys caused a disturbance.

离开园地 否则我会把警长带来

Leave the park or I'm bringing in the sheriff.

警长 我们不用和警长谈

Sheriff? We don't need to talk to no

sheriff.

别碰我 我的职级在你之上 先生

Get your hands off of me. I am above you, sir.

你的症状如何了

How are your symptoms?

现在我感觉恢复正常了

Right now, I feel like myself.

离窗户远点

Stay away from the windows.

出什么问题了

What's wrong?

我的手下和警方起了冲突

There's some kind of conflict between my men and the police.

美国军♥队掌控这片辖区

US Army controls this precinct.

你和你的手下帮助我们 管控这片地区 否则就别妨碍我们

You and your boys help us control this area, or get out the way.

是 我们不会有事的

Yeah, we'll be all right.

他要偷走那匹马 - 一切都会好起来

He's stealing that horse. - Everything will be all right.

那黑鬼要偷马

The nigger is stealing a horse.

这个黑鬼偷了一匹马

This darky is robbing a horse.

不...先生

No. No, sir.

把缰绳给那位先生 否则我会逮捕你

Give the gentleman the reins, or we'll arrest you.

这匹马是他的

The horse is his.

那男孩花了六年才从主人手里买♥♥了马

It took the boy six years to purchase the horse off his master.

不能把它给他 不能

He cannot have her. He can't.

这年轻人为我工作 你别管他和...

Young man served for my company. You leave him and--

谁都能看出他这种人不可能 拥有品种这么好的动物

Anyone can see no one like him owns such a fine animal as this.

赛迪是我的 这人说谎了

Sadie's mine. This man is

以上内容仅为本文档的试下载部分，为可阅读页数的一半内容。
如要下载或阅读全文，请访问：
<https://d.book118.com/455143200013011131>